

ABSTRACT

ALDRI, ROFIKA. (2023) **YouTube and Human Translation of Adele's Song "Easy on Me": A Study of Nida's Transfer Stages and Readability**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translating song lyrics through YouTube is a choice for people or translators to earn an income from the internet. However, YouTube also develops a facility, well-known as YouTube Auto Translate. Thus, people or translators who take an occupation by translating song lyrics need to be aware because of the existence of YT Auto Translate. One of the examples related to this matter is the song lyrics translation of Adele's "Easy on Me" performed by YT Auto Translate and Indolirik (human YouTube account). To find which one of them is more comparable in translating the song lyrics, the theory of Nida's transfer stages (1964) is applied. Furthermore, the theory of Nababan's readability (2012) is also used to discover the quality of translation between YT Auto Translate and Indolirik.

The problems of this study are, first, to find out what transfer stages YT Auto Translate and HT (Indolirik) reach in translating the song lyrics of Adele's "Easy on Me," and second, to measure how readable the translation of YT Auto Translate and HT (Indolirik) in translating song lyrics of Adele's "Easy on Me" are.

To solve the problems of this study, mixed research is used by applying the library and survey methods. The library method is applied to reinforce the analysis based on the actual information or the individual idea. The survey method is utilized to assist in completing the analysis by spreading a submission of various questions to the community.

The result reveals that YT Auto Translate achieves a literal transfer amount of 75%, a minimal transfer amount of 21%, and a literary transfer amount of 4%. Meanwhile, HT (Indolirik) attains a literal transfer of as much as 20%, a minimal transfer of as much as 10%, and a literary transfer of as much as 70%. The second is the readability analysis that exhibits YT Auto Translate obtains 47% of the high readability, 39% of the medium readability, and 14% of the low readability. Meantime, HT (Indolirik) gains 50% of the high readability, 35% of the medium readability, and 15% of the low readability. By noticing the result of the findings with those two problems, the conclusion is drawn that the HT is more comparable than the MT. Nevertheless, the percentage of the high readability of YT Auto Translate shows that the MT can be a competitor for the HT.

Keywords: *Nida's transfer stages, readability, song lyrics translation*

ABSTRAK

ALDRI, ROFIKA. (2023) **YouTube and Human Translation of Adele's Song "Easy on Me": A Study of Nida's Transfer Stages and Readability**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Salah satu pilihan untuk mendapatkan penghasilan dari internet bagi orang-orang atau penerjemah ialah menerjemahkan lagu melalui YouTube. Namun, YouTube juga mengembangkan kemampuannya yang biasa dikenal sebagai YouTube Auto Translate. Dengan demikian, orang-orang atau penerjemah yang bekerja dengan menerjemahkan lirik lagu harus berhati-hati terhadap YT Auto Translate. Salah satu contoh yang berkaitan dengan hal ini adalah terjemahan lirik lagu Adele "Easy on Me" yang dilakukan oleh YT Auto Translate dan Indolirik (akun YouTube manusia). Untuk mengetahui terjemahan mana yang lebih sepadan dalam menerjemahkan lirik lagu, teori tahapan pemindahan Nida (1964) digunakan. Selanjutnya, teori keterbacaan Nababan (2012) juga digunakan untuk mengetahui kualitas terjemahan diantara YT Auto Translate dan Indolirik.

Rumusan masalah dari studi ini adalah, pertama-tama, mengetahui tahapan pemindahan mana saja yang dicapai oleh YT Auto Translate dan terjemahan manusia (Indolirik) dalam menerjemahkan lirik lagu Adele "Easy on Me", kedua, mengukur seberapa terbaca terjemahan dari YT Auto Translate dan terjemahan manusia (Indolirik) dalam menerjemahkan lirik lagu Adele "Easy on Me".

Penelitian campuran digunakan untuk menyelesaikan rumusan masalah dari studi ini dengan menerapkan metode kepustakaan dan survei. Metode kepustakaan diterapkan untuk memperkuat analisis yang didasarkan pada informasi aktual atau gagasan individu. Metode survei digunakan untuk membantu penyelesaian analisis dengan menyebarkan pendapat dari berbagai macam pertanyaan kepada orang-orang.

Hasilnya mengungkapkan YT Auto Translate mencapai tahapan harfiah 75%, tahapan minimal 21%, dan tahapan sastra 4%. Sedangkan, terjemahan manusia (Indolirik) menjangkau tahapan harfiah 20%, tahapan minimal 10%, dan tahapan sastra 70%. Analisis keterbacaan menunjukkan YT Auto Translate mendapatkan keterbacaan tinggi 47%, keterbacaan sedang 39%, dan keterbacaan rendah 14%. Sementara itu, terjemahan manusia (Indolirik) memperoleh keterbacaan tinggi 50%, keterbacaan sedang 35%, dan keterbacaan rendah 15%. Hasil temuan dari dua rumusan masalah menyimpulkan bahwa terjemahan manusia lebih sepadan daripada terjemahan mesin. Namun, persentase keterbacaan tinggi dari YT Auto Translate menunjukkan bahwa terjemahan mesin dapat menjadi saingan terhadap terjemahan manusia.

Kata kunci: *Nida's transfer stages, readability, song lyrics translation*